Opéra traditionnel La légende de Serpent blanc

Apollinaire Anakesa Kululuka

▶ **To cite this version:**

Apollinaire Anakesa Kululuka. Opéra traditionnel La légende de Serpent blanc. 2007, 30 p. hal-01968111

HAL Id: hal-01968111
https://hal.univ-antilles.fr/hal-01968111

Submitted on 15 Jan 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

传 统 京 剧

白 蛇 传

编　　剧　田　汉
导　　演　李紫贵
指导教师　刘秀荣　张春孝

大连京剧团赴法国演出本

Opéra traditionnel

La légende de Serpent blanc

Livret : Tian Han

Mise en scène : Li Zigui

Direction artistique : professeurs Liu Xiurong et Zhang Chunxiao

Version de l'Opéra de Dalian, pour la production française

Traduction chinois-français Apollinaire ANAKESA KULULKA

剧 情 介 绍

《白蛇传》是中国四大民间神话故事。该剧是著名戏剧大师田汉先生的传世之作，也是中国京剧的艺术精品。

初春时节，西子湖畔来了两个美丽的少女——
白素贞和小青，她们就是峨嵋山修炼了千年的白蛇和青蛇，因为羡慕人间的幸福，而化身来到这里的。不想遇上风雨，恰逢少年许仙祭墓归来，也走在这里便借伞相助，同舟共济。这次相会使他们结成了百年佳偶。

镇江金山寺法海禅师嫉视人间男女倾心相恋的幸福，千方百计从中作梗，离间许仙和白素贞，许仙在端阳节误劝白素贞饮雄黄酒，白素贞饮酒后现出蛇形，许仙惊死。白素贞冒险去昆仑山力战鹿、鹤二仙童，盗得灵芝仙草，救活许仙。

许仙病愈，又被法海诱上金山，白素贞与小青到金山索夫，法海不放，反聚集众神将擒拿，白素贞忍无可忍，与小青在众水族的帮助之下，水漫金山，奋力抵御，终因身怀有孕体力不支而败走。

白素贞、青儿败至杭州，又与许仙在断桥相遇，许仙终被白素贞真情感动，夫妻合好团圆。

人 物：白素贞 许 仙 小 青 法 海

Synopsis du spectacle

Le Serpent Blanc est l'un des quatre plus grands contes populaires chinois. Le présent livret est l'œuvre du célèbre auteur dramatique, le grand maître Tian Han qui est également l'un des meilleurs fabricants d'objets d'arts pour le théâtre chinois.

Au début de la Fête de Printemps, au Lac de l'Ouest, arrivent deux ravissantes demoiselles : Bai Suzhen et Xiao Qing. Ce sont Serpent blanc et Serpent bleu, deux Immortelles qui, pendant mille ans, pratiquaient de la magie sur le Mont Emei, s'exerçant à se transformer en êtres humains. Elles descendront ensuite dans le monde mortel, afin de jouir au bonheur terrestre qui les séduisait. Surprises par la tempête, elles y feront une rencontre fortuite avec un jeune homme, Xuxian (Branche de cannelier) qui, de retour d'une cérémonie d'offrandes aux ancêtres, passait par là. Il leur proposera de s'abriter sous son parapluie, bravant ainsi ensemble vagues et vent. Cette occasion d'entraide mutuelle liera Bai Suzhen à Xuxian, pour cent ans d'alliance conjugale, au sein d'un couple bien assorti.

Le gardien du Temple du Mont d'Or, le vénérable bonze Fa Hai, jaloux des hommes et femmes du bas monde qui trouvent du bonheur à la suite d'un coup de foudre amoureux, mit tout en œuvre pour causer des difficultés au couple, en éloignant Xuxian de Bai Suzhen. Puis, pendant la Fête du Dragon - sur instigation du vieux bonze - Xuxian nuira à Bai Suzhen, en lui conseillant de boire de l'arsenic. Après avoir pris cet alcool empoisonné, Bai Suzhen retrouva son corps de Serpent, et Xuxian, le découvrant, en mourra de peur. Pour lui sauver la vie, Bai Suzhen bravera toutes sortes de dangers en allant voler la plante immortelle, l'amadouvier, au Mont des Immortels où elle luttera âprement contre deux des cygnes-gardiens de la montagne des Immortels.

Rétabli, Xuxian sera à nouveau conduit au Mont d'Or par Fa Hai. Bai Suzhen et Xiao Qing se verront alors contraintes à y venir réclamer le maître de leur maison. Se refusant de s'y soumettre, Fa Hai fera plutôt appel à une troupe des généraux célestes, faisant ainsi perdre patience à Serpent blan, Bai Suzhen qui, avec Xiao Qing, se résoudront alors à submerger le Mont d'Or, avec l'aide des animaux aquatiques. Après avoir opposé une résistance acharnée à l'ennemi, Bai Suzhen abdiquera et s'en ira, affaiblie par les douleurs dues à sa grossesse.
Battues, Bai Suzhen et Xiao Qing se réfugeront à Hangzhou où, sur le Pont brisé, elles renoueront avec Xuxian. Emu par la vérité que lui dira Bai Suzhen, le jeune homme finira par nouer, avec elle, un vrai lien conjugal.

Personnages : **Bai Suzhen** (Serpent blanc, femme, fut initialement une Immortelle), **Xuxian** (Branche de cannelier, un homme, est le jeune lettré qui épousera Bai Suzhen), **Xiao Qing** (Serpent bleu, initialement un Immortel mâle, amoureux de Bai Suzhen, dans le monde des Immortels, se transformera en femme dans le monde des humains et deviendra la servante **Petite Bleue**. Elle assurera un soutien inconditionnel à sa maîtresse Bai Suzhen), **Fa Hai** (Océan de la Discipline est le moine gardien du Temple de Mont d'Or). .

第一場　　游湖借伞　**(18分钟)**

ACTE PREMIER : EMPRUNT DU PARAPLUIE PENDANT LA PROMENADE LACUSTRE 18’

【西湖。

[Le Lac de l’Ouest.]

白素贞　（内唱【南梆子导板】）

离却了峨嵋到江南，

***Bai Suzhen*　(Chante derrière le rideau [musique sous la conduite rythmique des bois creux percutés, *banzi* du Sud])**

Parties du Mont Emei, nous voici enfin arrivées à Jiangnan.

【白素贞、小青上。

[Bai Suzhen et Petite bleue entrent en scène]

人世间竟有这样美丽的湖山！

Insoupçonnée est cette ensorceleuse beauté des paysages montagneux et lacustres dans le monde des hommes !

这一旁宝俶塔倒映在波光里面，

那一旁好楼台紧傍着三潭；

路桥上杨柳丝把船儿轻挽，

颤风中桃李花似怯春寒。

D’une rive, la pagode Baochu se mire dans l’eau onduleuse du lac,

De l’autre rive, de magnifiques pavillons s’élèvent près de trois profonds étangs.

Du pont surplombant la route, peupliers, saules et soies sont transformés en bateaux légers.

Sous le vent frémissant, pêchers, poiriers et fleurs paraissent comme affaiblis par le froid printanier.

小　青　（充满少女的欢跃与新鲜感觉）

***Petite bleue*　(parait, comme très peu de filles le sont, débordante de gaieté et de fraîcheur)**

姐姐，咱们可来着了！你瞧这儿多有意思。

游湖的男男女女都是一对儿一对儿的。

Grande sœur, nous voici donc arrivées ! Regardez, comme ce lieu demeure intéressant.

Les visiteurs du lac se promènent tous en couple, homme et femme.

白素贞　啊青妹，你我姐妹来在江南，
领略这山温水软，好不爽快人也。

Bai Suzhen　Hé bien ! Petite sœur, nous voici enfin toutes les deux à Jiangnan. Quelle est agréable cette tiède eau montagneuse.

青妹, 你来看，这就是有名的断桥了。

Petite sœur Qing, venez voir, c’est là le célèbre Pont brisé.

小　青　姐姐，既叫“断桥”，怎么桥没断呢？

Petite bleue　Grande sœur, puisqu’on le nomme Pont brisé, pourquoi alors n’est-il pas cassé ?

白素贞　（唱）【西皮流水板】

***Bai Suzhen*　(Chant) [sur un air exécuté dans un tempo fluide]**

虽然是叫断桥桥何曾断，

桥亭上过游人两两三三。

Bien qu’ainsi nommé, jamais ce pont n’a été cassé ?

Par groupe de deux, de trois, les promeneurs traversent la pagode sur le pont.

对这等好湖山愁眉尽展，

也不枉下峨嵋走这一番。

Je ne me fais point davantage de souci pour ces paysages, à cause de tous ces remue-ménages ;

Et cela ne crée aucun dommage au Mont Emei.

小　青　姐姐，那边来了一位少年男子往这边走来，好俊秀的人品哪！

Petite bleue Grande sœur, regardez ! De l'autre côté arrive un jeune homme. Quelle élégance !

白素贞　在哪里？（**随小青的手望去**）

Bai Suzhen Où est-il ? **(Elle suit du regard la main de Petite bleue indiquant la direction).**

小　青　在这儿呢！

Petite Bleue Par ici !

白素贞　在哪里？

Bai Suzhen Où est-ce ?

小　青　在哪儿呢！

Petite bleue C'est par là !

【许仙风雨中撑伞上。

[En pleine tempête, surgit Xuxian, protégé sous son parapluie.]

小　青　姐姐下雨了，咱们回去吧，姐姐，回去吧。

Petite bleue Il pleut, grande-sœur. Rentrons ! Grande-sœur, rentrons donc !

【小青扶白素贞避雨。

[Petite bleue soutient Bai Suzhen, pour s'abriter de la pluie.]

小　青　小姐，雨下大了，咱们到柳树底下躲避躲避吧。

Petite bleue Mademoiselle, la pluie tombe de plus belle, allons donc nous abriter sous le saule.

许　仙　（**向二女**）啊，二位娘子你们往里去呀？

Xuxian, **(à la seconde fille, il s'adresse)**. Eh ! Où vont-elles, les deux filles ?

小　青　我们主婢二人在湖中游逛，不想中途遇此大雨我们要回钱塘门去。

Petite bleue Cher maître, en pleine visite, vos deux servantes ont été surprises par ces grosses averses, et nous voulons donc rentrer à la Porte de la Berge argentée.

请问君子您上哪儿去？

Puis-je demander où va Monsieur ?

许　仙　我到清波门去，这样大雨柳下焉能避得？就用我这把雨伞吧。

Xuxian Je vais à la Porte du Pont de paille. Par une aussi forte pluie, peut-on vraiment s'abriter sous un saule ? Utilisez donc mon parapluie !

白素贞　只是君子你呢？

Bai Suzhen Et vous même ?

许　仙　我么？是不要紧的。

Xuxian Pour moi ? Ne vous inquiétez pas !

白素贞　这如何使得？

Bai Suzhen Comment est-ce possible ?

许　仙　哎呀，你看，雨越下越大了，二位娘子快快不要推辞，待我去叫船。

Xuxian Ecoutez. La pluie tombe de plus belle. Hâtez-vous toutes les deux et ne perdez donc pas de temps. Accompagnez-moi, pour appeler une barque.

白素贞　如此多谢君子。（**接伞**）

Bai Suzhen Merci beaucoup, mon seigneur. (**Elles récupèrent le parapluie)**

【船夫划船上。

[Le batelier entre en scène, en pagayant.]

船　夫　（唱）浆儿划破白萍堆，

送客孤山看落梅。

Le batelier **(chante)**. Jianger rame sur sa barque délabrée.

Il amène les passagers visiter la montagne isolée où, des arbres, tombent les abricots du Japon.

许　仙　喂，船家！

Xuxian Ohé ! Le batelier !

船　夫　客官，敢是用船吗？

Le batelier Je vous écoute, honorable passager, désirez-vous prendre le bateau ?

许　仙　正是。

Xuxian C’est exact !

船　夫　你们要到哪里呢？

Le batelier Où allez-vous ?

许　仙　先送二位娘子到钱塘门，
再送我到清波门，

多给船钱就是。

Xuxian Que monsieur conduise d’abord les deux demoiselles à la Porte de la Berge Argentée,
et m’amène ensuite à la Porte de la Vague Verte.

Quitte à payer un peu plus cher.

船　夫　好，客官请来上船吧。

Le batelier Entendu, que l’honorable passager monte donc dans le bateau.

白素贞　青儿搀扶。**（上船）**

Bai Suzhen Petite bleue, tenez-moi la main **(Elles montent dans le bateau)**

许　仙　**（也上船）**开船！

Xuxian **(ayant également monté dans le bateau, ordonne)** On y va !

船　夫　好，开船喽。客人，湖里风大，
你们要靠拢些。

Le batelier Très bien, allons-y donc !
Chers clients, il y a de la tempête sur le lac, approchez-vous un peu plus par ici.

小　青　是啊，雨越下越大了，咱们三个人
共用一把伞吧。

Petite bleue En effet, les averses sont de plus en plus abondantes, abritons-nous, tous les trois, sous le parapluie.

许　仙　我是不要紧的。

Xuxian Ne vous souciez pas pour moi.

白素贞　这如何使得？

Bai Suzhen Comment est-ce c’est possible ?

【小青走过来用伞遮许仙，但这样白素贞半身又在雨里了，小青又要回去，白素贞和许仙无法只得彼此靠近些。

[Petite bleue avance avec le parapluie, afin d’abriter également Xuxian. De ce fait, Bai Suzhen se retrouve avec la moitié du corps en dehors et trempé. Petite bleue désirant aussi rentrer chez-elle, les trois voyageurs n’ont de choix que de se serrer les uns contre les autres.]

船　夫　（唱）最爱西湖二月天，

斜风细雨送游船。

十世修来同船渡，

Le Batelier **(chante)**. Je préfère le Lac de l’Ouest pendant le mois de février,

accompagnant les visiteurs, en bateau, sous une fine pluie éventée, tombant en biais.

Que la traversée lacustre des voyageurs dure une dizaine de siècles, cela ne relève que d’un bonheur passager,

百世修来共枕眠。

L’idéal serait de partager un oreiller commun pour un sommeil de cent siècles.

【白素贞、许仙闻之不觉相望。

[Baisuzhen, Xuxian s’entendent, mais sans se voir]

【天忽转晴。

[Soudain, le ciel s’éclaircit]

许　仙　雨已止了！

Xuxian Il ne pleut plus !

小　青　小姐，你瞧雨过天晴，
西湖又是一番风景哪！

Petite bleue Mademoiselle, regardez, le jour s’éclaircit et le Lac de l’Ouest retrouve sa beauté !

白素贞　是啊！（唱【西皮流水】）

Bai Suzhen C’est vrai ! **(Chant [sur l’air des *Eaux qui coulent*])**

雨过天晴湖山如洗，

La pluie est passée, le jour s’est éclairci, et les paysages paraissent nettoyés.

清风习习透裳衣。

Doucement, une brise pénètre la jupe fendue d’un côté.

许　仙　（唱【西皮流水】）

Xuxian **(chant [sur l’air des *Eaux qui coulent*]**

真乃是西湖比西子，

L’on découvre vraiment ce que sont le Lac de l’Ouest et ses occupants

淡妆浓抹总相宜。

Une parure délavée ainsi qu’un maquillage pénétrant conviennent toujours.

白素贞　（唱【西皮流水】）

Bai Suzhen **(Chant [sur l’air des *Eaux qui coulent*]**

问君子家在何方住？

Où habitez-vous, mon seigneur ?

改日登门叩谢伊。

Trouvons un autre jour pour que je vienne vous remercier chez vous.

小　青　君子，我们小姐问您住在哪儿？
要给您道谢哩！

Petite bleue Mon seigneur, nous demandons où est-ce que vous habitez, pour que l’on vienne vous y remercier.

许　仙　哎呀！不敢当啊。

Xuxian Oh ! Comment oserais-je accepter une telle proposition ?

（唱【西皮流水】）

(Chant [sur l’air des *Eaux qui coulent*]

寒家住在清波门外，

Mon humble logis se trouve hors de la Porte de la Vague Verte,

钱王祠畔小桥西。

et les Sanctuaires d’argent y sont situés à l’Ouest, près du Petit Pont.

些小之事何足介意，

En quoi ces infimes détails mériteraient-ils que l’on y attache de l’importance ?

怎敢劳玉趾访寒微？

Quant seule la fortune est si bien considérée, qui donc s'abaisserait à épouser un homme vivant ainsi dans la pauvreté ?

小　青　小姐，他家住在清波门外，
钱王祠附近，他说些小之事劳动小姐呀。

Petite bleue Ecoutez Mademoiselle, Monsieur habite hors de la Porte de la Vague Verte, près des Sanctuaires d'argent. Il n'a rapporté que des futilités sur son travail.

白素贞　（唱【西皮流水】）

Bai Suzhen **(chant [sur l'air des *Eaux qui coulent*]**

这相公老诚令人喜，

Qu'elle est séduisante, cette ville antique !

有答无问把头低。

Que des réponses convaincantes qui n'inspirent aucun questionnement.

青儿再去说仔细，

Petite Qing, donnez-en encore plus de détails.

请相公得暇到曹祠。

Puisse cette Antiquité connaître la tranquillité jusqu'aux sanctuaires.

小　青　君子，有红楼一角，就是我们小姐
的妆阁。

Petite Bleue Mon seigneur, l'immeuble rouge, là-bas, c'est notre beau pavillon.

许　仙　哦，原来小姐就住在曹祠附近，
改日定当过府拜候。

Xuxian, Ah oui, je ne savais pas que les demoiselles habitaient près des Sanctuaires. Dans ce cas, trouvons donc un autre jour où je puisse passer au palais vous visiter.

船　夫　客人，钱塘门到了。

Le batelier Chers clients, nous voici donc arrivés à la Porte de la Berge argentée.

小　青　小姐到了。

Petite bleue Mademoiselle, nous voilà à destination.

【白素贞按住伞，与许仙依依相望。

[Bai Suzhen ferme le parapluie, et ne se quitte pas du regard avec Xuxian]

小　青　**【会意，往空中一指，天色忽暗**

Petite bleue **[A demi-mot, ils se comprennent. Le doit pointé vers les nues, elle désigne le temps s'assombrissant]**

哎呀！又下雨了！

Sapristi ! Il pleut à nouveau !

【天果然又下大雨。

[Effectivement, il se met encore à tomber une grosse averse]

白素贞　是啊，又下雨了，如何是好！

Bai Suzhen C'est vrai, ça tombe encore de plus belle. C'est bien ainsi !

小　青　真是的……这伞.....

Petite bleue C'est vrai que c'est… Et le parapluie alors ? …

许　仙　不要紧，雨伞小姐拿去，
改日我来取就是。

Xuxian Ne vous en faites pas pour cela. Que Mademoiselle emporte le parapluie. Trouvons donc un autre jour pour que je vienne le chercher, et ça ira.

白素贞　如此多谢君子。

（唱【西皮流水】）

谢君子恩义广，

殷勤送我到钱塘。

君子请看！**（接唱）**

我家住在红楼上，

还望君子早降光，

青儿扶我把湖岸上……

啊君子，明日一定要来的呀！

许　仙　明日一定奉访，小姐慢走。

白素贞　**（唱【西皮摇板】）**

莫教我望穿秋水，想断柔肠。

【白素贞盈盈一礼，偕小青欲下。

许　仙　请问你家小姐她姓什么？

小　青　我家小姐她姓白。

许　仙　原来是白小姐，你可知我姓什么？

小　青　**（笑）**君子你么？姓许。对不对？

许　仙　**（惊异）**不错，我正是姓许，你是怎么知道的？

小　青　你这把雨伞上不是有一个大大的“许”字吗？

明儿个请君子早点来，免得我们小姐久候啊！

早点来！早点来！**（下場）**

Bai Suzhen Alors, merci bien, mon seigneur.

(Chant [sur l'air des *Eaux qui coulent*]

Merci mon seigneur de votre grande bienveillance,

en m'accompagnant ainsi, avec beaucoup d'égards, jusqu'à la Porte de la Berge argentée.

Mon seigneur, je vous prie, regardez… **(Elle continue à chanter)**

J'habite dans l'immeuble rouge,

J'espère que mon seigneur ne tardera pas à y venir.

Petite Qing, aidez-moi à débarquer.

Ah oui ! Mon seigneur, ne manquez donc pas de venir demain.

Xuxian Sûr que nous nous reverrons demain. Vous pouvez disposer, mesdemoiselles.

Bai Suzhen **(Chant [sur une musique au tempo agité])**

L'expérience m'a appris à attendre fébrilement, et même jusqu'à nouer les intestins.

[Rayonnante et pleine de politesses, Bai Suzhen manifeste à Petite bleue son désir de l'accompagner].

Xuxian Puis-je savoir, comment s'appelle mademoiselle ?

Petite bleue Ma jeune maîtresse se nomme Bai.

Xuxian Ah, c'est bien vous mademoiselle Bai. Savez-vous comment je me prénomme ?

Petite bleue **(esquisse un sourire)** Vous, mon seigneur ? Vous vous nommez Xu, n'est-ce pas ?

Xuxian **(d'un air surpris)** C'est exact, mon nom est bien Xu. Mais, comment le savez-vous ?

Petite bleue N'est-il pas inscrit en grand, sur votre parapluie, le caractère Xu ?

Pour demain, puisse notre seigneur venir de bonne heure, car si c'est tard, les demoiselles ne sauront disposer suffisamment de temps pour vous.

Ne soyez donc pas en retard ! Tâchez d'être à l'heure ! **(Elles quittent la scène)**.

许　仙　哦呀！又忘了她姓什么呀？她姓.....?

Xuxian Oh là, j'ai oublié ! Comment s'appelle-t-elle encore ? Elle se nomme… ?

船　夫 姓白。

Le batelier Bai !

许　仙 哦！

Xuxian Ah oui !

船　夫 原来你们还不认识，我还以为你们是一家人哩。

Le batelier Ah bon ! Ne vous connaissiez-vous donc pas auparavant ? Je vous croyais de la même famille.

许　仙 这叫做“相逢何必曾相识”。

Xuxian On dit à ce sujet : « Point n'est besoin de se connaître d'avance, s'il faut un jour se séparer ? »

船　夫（唱）风雨同舟便一家。

Le batelier **(Chant)** Les tempêtes permettent aussi la navigation de toute une famille en bateau.

【许仙遥望岸上，不禁神往，船下。

[Xuxian débarque en vacillant, tout en s'extasiant sur les beautés environnantes]

第二場　　红楼结亲　（4分钟）

ACTE DEUXIEME :
LE MARIAGE A L'IMMEUBLE ROUGE (4')

【滨湖红楼。

[Les hôtes de l'immeuble rouge du Lac de l'Ouest].

小　青　小姐，小姐，君子来了。

Petite bleue Mademoiselle, Mademoiselle, Monsieur est arrivé.

【小青引许仙上。白素贞与许仙两人就坐，小青献茶。

[Petite bleue, conduisant Xuxian, entre en scène. Bai Suzhen et Xuxian vont s'asseoir, pendant que Petite bleue offre du thé]

白素贞　君子来了，君子在哪里？君子——（许仙入室）

Bai Suzhen Monsieur est arrivé ? Où est-il alors ? Monsieur… **(Xuxian entre dans la pièce.)**

许 仙　小生拜见。

Xuxian Monsieur vous rend visite.

白素贞　君子请坐。

Bai Suzhen Monsieur, prenez place.

许 仙　谢坐。

Xuxian Je vous remercie.

白素贞　青儿过来。

Bai Suzhen Petite bleue, venez !

小 青　小姐什么事啊？

Petite bleue Que peut mademoiselle pour vous ?

白素贞　附耳上来。（与小青含羞耳语）

Bai Suzhen Il s'approche de son oreille **(Avec timidité, il chuchote quelques propos à l'oreille de Petite bleue).**

小 青　哎哟，小姐，你们俩当面说说不好吗？

Petite bleue Aïe ! Mademoiselle, ne vaut-il pas mieux que vous vous parliez directement ?

白素贞 青儿拜托，拜托。

Bai Suzhen Petite Qing, ayez l'obligeance de lui faire la commission. Je vous en prie.

小　青 **（转向许仙直率地）**许相公，我们小姐问您娶亲了没有？

Petite bleue **(se tourne vers Xuxian et l'interroge sans détour)**. Honorable Monsieur**,** les Demoiselles veulent savoir si vous êtes déjà marié ou pas ?

许　仙 小生零仃孤苦，还说什么娶亲二字？

Xuxian Monsieur est seul et malheureux. Quel précédent mariage évoquez-vous à son sujet ?

小　青 您还没娶亲，小姐也没有出嫁，主婢二也是零仃孤苦无依无靠，

Petite bleue Vous n'êtes point marié ! Mademoiselle non plus ! Votre seconde servante est également une malheureuse solitaire, qui n'a ni appui, ni parents et amis.

小姐意欲跟君子结为百年佳偶不知您意下如何呢？

L'intention de Mademoiselle est de devenir votre épouse jusqu'à ce que la mort vous sépare. Qu'en est-il alors de la part de Monsieur ?

许　仙 哎呀！若得小姐为妻，真是望外，

Xuxian Oh là ! Loin de moi l'idée de vouloir me marier avec la Demoiselle maintenant.

只是今日仓促之间不曾带来聘礼，如何是好？

Aujourd'hui, dans ma précipitation, je n'ai donc pas apporté de cadeaux de fiançailles. Comment peut-on célébrer les épousailles dans ces conditions ?

小　青 要什么聘礼，你那把雨伞就是你们订亲的上好礼物。

Petite bleue De quels cadeaux de fiançailles parlez-vous ? Votre parapluie servira bien de présent pour vos fiançailles.

今日就是良辰吉日，我点起花烛，你们就拜见了吧。

Aujourd'hui, par cette belle journée, le moment est vraiment idéal pour vous unir. Je m'en vais donc allumer des lumignons, pendant que vous vous entretenez en tête à tête.

【小青点烛。

[Petite bleue allume les bougies]

许　仙 **（对这意外的幸运不知如何是好）**哎呀....

Xuxian **(Surpris, Xuxian ne sait comment se comporter face à cette bonne fortune)** Oh là là !

这这.....

Ça c'est, c'est…

小　青 都准备好了，我替你们赞礼吧：

Petite bleue Tout est fin prêt, permettez que je fasse l'éloge de votre union :

"千里姻缘一线牵，伞儿低护并头莲；

« Le rayon d'un lien marital tient par sa longévité, tandis que le parapluie ne protège que momentanément la tête ;

西湖今夜春如海，愿作鸳鸯不羡仙。"动乐搀新人。

Cette nuit, le Lac de l'Ouest est doux comme au Printemps. Aussi je formule les vœux de voir votre couple demeurer très uni ; et qu'il n'ait rien à envier aux Immortels ».

【小青引许仙东向立，又忙着下去搀扶白素贞。

[Petite bleue conduit Xuxian droit vers l'Est, puis, s'active en allant soutenir Bai Suzhen.]

素贞身着红衫，花冠楚楚出堂。小青扶她与许仙交拜。

Bai Suzhen, vêtue de robe rouge et impeccablement coiffée de couronne sur sa tête, s'apprête à sortir de la salle. Petite bleue, tenant sa maîtresse par le bras, avec Xuxian, rendent tous grâce en se prosternant.]

小　青　一拜天地，二拜高堂；夫妻对拜，送入洞房。

Petite bleue Prosternons-nous d'abord, en rendant grâce au Ciel et à la Terre ! Prosternons-nous ensuite devant la Haute salle ! Que le couple se prosterne maintenant, l'un devant l'autre ! A présent, je vous conduis à la chambre nuptiale.

【行礼如仪，小青送他们入洞房。下

[En maîtresse de cérémonie, Petite bleue les conduit dans la chambre nuptiale. Puis, elle sort]

第三場　说许酒变　（15分钟）

ACTE TROISIEME :
DE L'ELOGE DE LA TRANSFORMATION DE LA BOISSON ALCOOLISEE (15')

法　海（上、唱【西皮摇板】）

一苇渡过长江浪，

只为寻妖到店房。

Fahai **(entre en scène en chantant [sur une musiquer au tempo agité])**

Sur un roseau, j'ai traversé les flots du Changjiang,

juste pour chercher la démone dans sa demeure.

许 仙（唱【西皮摇板】）

人逢佳节精神爽，

玉壶银盏入兰房。

Xuxian **(Chant [sur une musiquer au tempo agité])**

L'annonce d'une bonne nouvelle réjouit toujours.

Vases en jade et coupes argentées viennent orner la maison parfumée d'orchidées.

法 海　你就是许官人吗？

Fa Hai Seriez-vous l'honorable Xu ?

许 仙　正是卑人。请问师付上姓？

Xuxian C'est bien lui, en personne. Et vous, vénérable maître, comment vous appelez-vous ?

法 海　老僧法海。

Fa Hai Je suis le vieux bonze Fa Hai.

许　仙　原来是法海老禅师，想是募化而来。小生已然捐过檀香一担了。

Xuxian Ah ! C'est bien vous le vénérable bonze Fa Hai. Etes-vous là pour demander l'aumône ?
Votre jeune disciple que je suis vous a déjà fait offrande de santals.

法　海　多谢施主，老僧今日却不为募化而来。

Fa Hai Grand merci à mon généreux donateur. Ce n'est nullement pour demander l'aumône que le vieux bonze est là aujourd'hui.

许　仙　不为募化，想是来看病的，哎呀娘子她累了，歇息去了。

Xuxian Si ce n'est pas pour demander l'aumône, seriez-vous alors venu nous soigner ? Oh ! Madame mon épouse est fatiguée, elle est allée se reposer.

法 海 休要惊动尊夫人，
老僧是来与你看病的呀！

Fa Hai Madame votre épouse doit certes se reposer, mais le vieux bonze est venu vous ausculter.

许 仙 我无有病呐。

Xuxian Mais, je ne suis pas malade.

法 海 （打量许仙）看施主满脸墨气，
已被妖魔所缠。怎说无病？

Fa Hai **(Examine Xuxian, de pieds à la tête.)** Et pourtant crassé est le visage de mon donateur déjà ensorcelé par la démone. Osez-vous dire que vous n'êtes pas malade ?

许 仙 妖魔在哪里？

Xuxian Où est-elle, la démone ?

法 海 就在你的身边。

Fa Hai A vos côtés !

许 仙 **（惊顾）**无有哇？

Xuxian **(le regardant avec un air surpris)** Elle n'y est pas !

法 海 许官人，请借步讲话。

Fa Hai Monsieur Xu, je vous prie, parlons-en par étapes.

（把许仙引到左侧，低声）老僧查明
你那妻子乃是千年蛇妖所化。

(Il conduit Xuxian sur le côté gauche, et lui parle à voix basse). Le vieux bonze a déjà tiré au clair le fait que mille ans auparavant, du serpent qu'elle était, votre épouse s'est transformée en femme.

许 仙 唉！想我那娘子乃贤德之人，
怎说是蛇妖所化！

老师父讲话忒意无礼了。

Xuxian Quoi ? Madame mon épouse s'est toujours montrée vertueuse. Comment osez-vous affirmer qu'elle est une démone métamorphosée à partir d'un serpent ?

Comment un vénérable maître peut-il se permettre de telles sornettes ?

法 海 许官人，看你入迷甚深，多说无益。

Fa Hai Visiblement, honorable Xu, vous être profondément fasciné par la jouvencelle qu'est votre épouse, au point de proférer tant de balivernes.

也罢，今日乃是端阳佳节，你就劝她多饮
几杯雄黄酒，

那时她原形一现，方知我言不谬也。

Assez ! Aujourd'hui nous célébrons la Fête du Dragon. A cette joyeuse occasion, vous le prierez de prendre quelques verres de vin d'arsenic.

En ce moment-là, apparaîtra son apparence originelle, et vous saurez alors que mes propos ne sont nullement absurdités.

（唱【西皮二六】）

(Chant [Sur la musique de l'air *Deux-six*)

好言相劝你不肯信，

端阳酒后你在看分明。

告辞了。

Aux bons conseils qui vous sont prodigués, vous ne croyez plus,

Vous ne vous rendrez à l'évidence que lorsqu'elle prendra le vin de la Fête du Dragon.

Au revoir !

许　仙　送师父。（**目送法海下，不觉失笑**）
这是那里说起？

【许仙上，微带醉意。

许　仙　啊娘子起来了么？

白素贞　为妻起来了。

【小青扶白娘子上。

（唱【西皮摇板】）

年年此日心惴恍，

强打精神对许郎。

许　仙　啊娘子。

白素贞　官人用过饭了？

许　仙　用过饭了，想卑人每日与娘子
同桌而食，从不相离，

偏偏今日娘子身染小恙，卑人如何放心
得下，

店伙们定要我进来，代敬娘子几杯雄黄酒。

来，来，来，卑人先干。

白素贞　啊官人，为妻身体不爽，不能饮酒，
官人替我谢谢他们就是。

许　仙　今日佳节，你我夫妻怎能不醉？

小　青　（**冲口而出**）姑爷，今天比不得往日，
就别劝姐姐喝了吧。

许　仙　（**惊呀**）啊？怎么今日娘子就
不能饮酒呢？

Xuxian Je vous accompagne, maître ! **(Tout en suivant du regard Fa Hai quittant la scène, il ne peut s'empêcher de rire.)** Quelle histoire ?

[Xuxian revient sur la scène, comme chancelant.]

Xuxian Madame mon épouse, levez-vous !

Bai Suzhen Je suis déjà débout.

[Petite bleue, soutenant Madame le Serpent blanc, entre en scène]

(Chant [sur une musique de l'air *Yaoban* (*Agitation*)])

Tous les ans, à la même époque, le cœur épris d'effroi,

secoue le moral du marié, Monsieur Xu.

Xuxian Ma chère épouse !

Bai Suzhen Monsieur n'a-t-il pas dépassé l'heure du repas ?

Xuxian En effet, j'ai dépassé l'heure du repas. Quand je pense que les autres hommes accompagnent quotidiennement leurs épouses à table pour le repas, et ne s'éloignent donc pas de leur partenaire,

et que, contre toute attente, mon épouse est, par surcroît, tombée malade aujourd'hui, comment pourrais-je ne pas m'en inquiéter ?

Les boutiquiers m'ont invité chez eux, et m'ont prié de ramener quelques verres de vin jaune à mon épouse.

Allez, allez, à votre santé, me conviaient-ils, et je me suis permis d'être le premier à vider mon verre.

Bai Suzhen Monsieur, la maîtresse votre épouse étant souffrante, ne peut donc prendre d'alcool.
Puisse monsieur les en remercier de ma part.

Xuxian Aujourd'hui c'est un jour de fête. Est-il concevable que vous, moi, des époux, ne puissent se saouler ?

Petite bleue **(parle sans réfléchir)** Maître de notre maison, aujourd'hui ce n'est qu'une journée commémorative, alors ne poussez donc pas la grande-sœur à consommer de l'alcool !

Xuxian **(l'air surpris)** Quoi ? Comment est-ce possible que mon épouse ne puisse boire de l'alcool en ce jour de fête ?

小　青　（急辩解）姐姐她不是生病了吗，再说，
她还怀着孕哪。

许　仙　也虑得是。只是日子还早，
几杯淡酒又待何妨？

哦，（向小青）青儿，你也辛苦了，
来来，喝上一杯吧。

小　青　姑爷，您知道我是从来不喝酒的。

许　仙　即然如此，下面歇息去吧。

小　青　我要服侍小姐。

许　仙　小姐有我服侍。

白素贞　青儿。

许 仙　娘子。

白素贞　青儿。（以眼色叫小青上山）

官人请坐。青妹，你就去吧。

小　青　小姐。

【小青无奈何只得下去。

许　仙　娘子，今日异乡佳节，看卑人薄面，
饮干了吧。

白素贞　官人，为妻身体实实不爽，饶了为妻吧。

许　仙　娘子平日海量，今日不饮，
店伙们要耻笑卑人的呀。娘子饮干了吧。

娘子饮干了吧。

白素贞　（十分感激）呀。

（唱【西皮流水】）

许郎夫怎解我难言苦况，

Petite bleue **(s'explique avec empressement)** N'est-ce pas que grande-sœur est malade ? De surcroît, elle est enceinte !

Xuxian Il n'y a pas lieu de s'en inquiéter, car c'est encore trop tôt ! Pour le moment, on ne lui demande que de prendre quelques gorgées d'un vin faiblement alcoolisé. Qu'y a-t-il de mal à cela ?

Ah oui ! **(Il se tourne vers Petite bleue)** Petite bleue, vous travaillez dur ! Venez ! Venez donc prendre un verre avec nous !

Petite Bleue Cher maître de notre maison, vous savez très bien que je n'ai jamais pris d'alcool !

Xuxian Puisqu'il en est ainsi, allez donc vous reposer quelques instants !

Petite Bleue Il me faut plutôt prendre soin de Mademoiselle.

Xuxian C'est moi qui m'en occuperai !

Bai Suzhen Petite Bleue !

Xuxian Ma chère épouse !

Bai Suzhen Petite Bleue. **(Du clin d'œil, il fait signe à Petite Bleue de monter à la montagne).**

Asseyez-vous Monsieur, je vous prie.

Petite Bleue A votre écoute, Mademoiselle.

[Petite bleue est contrainte de quitter le lieu]

Xuxian Madame, c'est aujourd'hui une fête étrangère, alors, les yeux dans les yeux, buvons, chacun son verre, cul-sec.

Bai Suzhen Monsieur, puisque Madame votre épouse souffre réellement, soyez donc indulgent envers elle !

Xuxian D'ordinaire, Madame est une grande buveuse. Qu'elle refuse de boire en ce jour de fête, voici ce qui vraiment est déshonorant pour moi, vis-à-vis des boutiquiers.

Madame, vidons donc ces verres !

Bai Suzhen **(Emue jusqu'aux larmes)** Oh !

(Chant [sur l'air des *Eaux qui coulent*])

Comment soulager cette lourde amertume qui pèse sur mon cœur contre monsieur, mon mari, Xu ?

再三劝我饮酒浆，

Avec insistance, il me conseille de prendre de ce vin d'arsenic.

我本当不饮归罗帐，

Camper sur mon refus initial nous conduirait inéluctablement à un règlement de comptes.

又恐怕夫妻情义伤。

Peut-être même que notre affection conjugale en pâtirait.

无奈何接银盏心中估量。

Cependant, il m'est impossible d'évaluer les conséquences si j'accepte cette coupe de vin argentée.

许　仙　娘子——

Xuxian Allez ! Ma chère femme.

白素贞　**（接唱）**

Bai Suzhen **(poursuit en chantant)**

凭着我九转功料也无妨！

En dernière analyse, il me semble qu'il n'y ait aucun inconvénient à prendre ce vin.

许　仙　娘子饮干了吧。

Xuxian Allez-y ! Chère épouse, prenez-en maintenant !

白素贞　干！

Bai Suzhen Cul-sec !

许　仙　娘子，再饮一杯，祝你我夫妻偕老百年。

Xuxian Ma chère femme, reprenez-en un verre. Avec ce verre d'alcool, je souhaite longue vie à notre couple, pour cent ans.

白素贞　怎么你我夫妻偕老百年？

Bai Suzhen Comment ça ? Notre couple pourrait-il tenir pendant cent ans ?

许　仙　是呀，偕老百年。

Sûr et certain, il tiendra cent ans !

白素贞　**（一时兴起，又饮尽）**干！

Bai Suzhen **(joyeuse, se lève instamment et vide son verre)** Vidons donc ce verre !

许　仙　**（再斟）**娘子真快人也，再饮一杯如何？娘子怎么样了？

Xuxian **(verse à nouveau un verre)**. Tenez, ma chère épouse, pour notre joie, reprenons-en un, qu'en dites-vous ? Et alors, ma chère femme, qu'est-ce qui ne va pas ?

白素贞　为妻不胜酒力，如何是好？

Bai Suzhen Pour sa femme, serait-il honorable de ne pas résister à l'alcool ?

许　仙　待卑人调制一杯醒酒汤，与娘子解酒便了。　**（许仙下）**

Xuxian Laissez-moi aller préparer un bol de soupe au vinaigre, pour dégriser ma chère femme. **(Xuxian quitte la scène)**.

白素贞　青儿，青儿——

Bai Suzhen Petite Qing, Petite Qing…

【白素贞痛苦挣扎，无奈下。

[Bai Suzhen, torturée par des douleurs aiguës, ne peut partir]

【许仙手拿醒酒汤上。

[Xuxian regagne la scène avec son bol de soupe à la main]

许 仙　娘子！

Xuxian Ma chère femme !

法　海　（内）许仙！这红罗帐内就是你的醒酒汤，

大胆看看你那千娇百媚的妻子吧。

Fa Hai **(l'appelle, derrière le rideau)** Xuxian ! La soupe au vinaigre dans la coupe rouge est vôtre.

Observez donc bien courageusement votre charmante et élogieuse épouse.

许　仙　（往内看，大惊）哎呀！（惊倒）

Xuxian **(se dirige à l'intérieur, puis, saisit d'effroi)** Zut ! **(Il tombe de peur à la renverse)**

【小青急上。

[Petite Bleue apparaît avec empressement]

小　青　姐姐，姐姐！官人被你吓死了。

Petite Bleue Grande-sœur, grande-sœur ! Effrayé par vous, monsieur est mort.

白素贞　（开帐，见许仙躺地下，大惊）许郎！

Bai Suzhen, **(écartant la moustiquaire et voyant Xuxian allongé par terre, s'affole)** Xu, mon cher époux !

（接唱【西皮散板】）

(Elle poursuit en chantant, [sur une musique au tempo flottant dispersé)].

见官人眼儿紧闭牙关咬。

这醒酒的汤儿满地浇，

哭官人只哭得肝肠如绞。

我的夫哇！

De voir ainsi monsieur mon mari les yeux fermés, et les dents serrées,

mais aussi la soupe au vinaigre irriguant le sol,

je ne puis que sangloter, les intestins entortillés.

Mon cher mari…

小　青　姐姐，现在不是哭的时候，快想个主意搭救官人要紧哪！

Petite Bleue Grande-sœur, ce n'est pas maintenant le moment de pleurnicher. Hâtons-nous plutôt de trouver la solution qui sauvera Monsieur votre mari.

白素贞　青妹说得有理，就托贤妹看护官人，为姐仙山盗草去了。

Bai Suzhen Petite sœur Qing a raison. Puisse alors la petite sœur veiller sur le cadavre de Monsieur, pour que la grande-sœur se charge d'aller récupérer l'amadouvier au Mont des Immortels.

小　青　慢着，若被守山神将看见，如何是好？

Petite Bleue Doucement ! C'est très risqué, si par malheur vous vous faites repérer par les gardes du Mont des Immortels.

白素贞　青妹呀！为姐此去只要盗得仙草，慢说是守山神将，就是那刀山火海，为姐也顾不得了。

Bai Suzhen Trêve de paroles, petite-sœur ! Si la grande-sœur s'y rend cette fois, c'est tout juste pour aller dérober la plante d'immortalité. Alors, ne vous pressez pas de me parler des gardes du Mont des Immortels, car ni leurs montagnes d'épées, ni leur mer de flammes, ne pourront dissuader votre grande-sœur.

（唱【西皮快板】）

(Un chant [sur une musique au tempo rapide])

含悲忍泪托故交，

为姐仙山把草盗。

Consternée, avec des yeux larmoyants,

est la grande-sœur partie voler l'herbe de l'immortalité au Mont des Immortels.

你护住官人莫辞劳，

Et vous, veillez donc sur monsieur, sans vous dérobez de cette tâche.

为姐若是回来早，

Mieux vaudrait que la grande-sœur revienne le plus tôt possible,

救得官人命一条。

afin de sauver la vie de Monsieur.

倘若是为姐回不了，

Si par malheur, la grande-sœur ne devrait pas revenir,

你把官人遗体葬荒郊。

chargez-vous alors d'inhumer la dépouille de mon cher époux dans une banlieue déserte.

坟头种上同心草，

Sur la tombe, plantez-y l'herbe des amoureux.

在坟边栽起相思树苗。

A côté de la tombe, plantez des jeunes lianes-réglisses, pour le chagrin d'amour.

为姐化作杜鹃鸟，

Là où, en oiseau, la grande-sœur pourra se poser sur des azalées.

飞到坟前也要哭几遭。

Et, chacun de ses envols pour la tombe sera précédé de plusieurs instants de recueillement et de pleurs.

（对表妹一礼，急下）

(Après ses politesses à la cousine, elle se hâte de partir).

第四場　仙山盗草　（12分钟）

ACTE QUATRIEME :
LE VOL DE L'HERBE DE L'AMADOUVIER AU MONT DES IMMORTELS (12')

【昆仑山。鹤童、鹿童同上，走边。

[Sur le Mont Kunlun. Cygne et Faon surgissent, marchant sur le bord de la scène.]

鹤　童　**（唱【折桂令】）**

Cygne **(chante [sur des résonances cinglantes des cymbales])**

鹿　童　看仙山别样风光，

Faon Ravissants sont les paysages du Mont des Immortels,

日映霓霞，

Les lueurs aurorales transpercent les nuages multicolores,

鸟弄笙簧，

Les oiseaux chantent aux sons de l'orgue à bouche,

碧池畔瑶草芬芳。

Aux bords des étangs, à la couleur émeraude, se répandent des senteurs d'herbes parfumées.

紫岩下有灵芝生长，

Sous le rocher cramoisi se trouve l'amadouvier, la plante immortelle,

看两峰相接处白云来往。

Devant mes yeux, deux pics se côtoient, sur lesquels s'amoncellent les nuages blancs.

绕灵宫古柏青苍。

Autour des Temples des esprits se dressent de vieux cyprès vert émeraude.

【鹤童、鹿童下。

[Cygne et Faon quittent la scène]

白素贞 （内唱【高拔子导板】）

***Bai Suzhen* (Derrière le rideau, elle chante [sur l'air *Gaobozi Daoban*])**

轻装佩剑到仙山，

L'épée légère en main, me voici arrivée au Mont des Immortels.

（接唱【高拔子回龙】）

(Elle continue de chanter [sur l'air de *Gaobozi Huilong*])

不由素贞泪不干，

Les larmes de Suzhen dégoulinent, malgré elle, sans sécher,

愧当初不听青儿语，

Confuse car, au début, elle n'a nullement écouté les conseils de la petite-sœur Qing.

端阳佳节把杯贪。

A la fête du Dragon, elle a avidement désiré boire,

官人托在青儿手，

le verre d'alcool que Monsieur son mari lui faisait porter dans la main de la Petite Qing.

不采灵芝誓不还。

Maintenant, elle n'aura point de cesse avant d'avoir atteint son idéal.

大胆且把前山上。

Pour commencer, elle atteint audacieusement le Mont des Immortels.

鹿 童 （上【接唱】）

***Faon* (entre en scène [et chante])**

大胆妖魔敢探山。

Avec audace, la démone ose sonder le Mont des Immortels.

白素贞 仙官**（接唱）**

Bai Suzhen Temple des fées ! **(Elle reprend le chant)**

仙家本是慈悲种，

L'univers des Immortels est originellement empli de clémence.

应替人间解危难。

Les Immortels devraient donc aider les humains à se débarrasser des dangers qui les guettent.

鹿 童 与我走！

Faon Suivez-moi !

白素贞 （接唱）

Bai Suzhen **(continue son chant)**

只要取得回生草，

Si seulement je peux acquérir l'amadouvier.

姑娘九死也心甘。

C'est là l'unique raison pour laquelle Madame risque ici, volontiers, sa vie.

鹿 童 （接唱）

Faon **(reprend le chant)**

劝你早早离山去。**（刺白素贞）**

Je vous conseille de quitter au plus tôt cette montagne **(Bai Suzhen chuchote)**. .

白素贞 （按住鹿童剑，接唱）

恕你姑娘礼不端。

【白素贞与鹿童斗剑，打败鹿童，急采灵芝。

鹤　童 妖魔大胆！

【鹤童闻警冲上。

【白素贞与鹤、鹿二童苦战，将二童打败。

白素贞 许郎！你，你有救了！

Bai Suzhen **(retenant l'épée du Faon, reprend le chant)**

Vous voudrez bien excuser les indécentes politesses de la mère que je suis.

[Bai Suzhen et Faon se battent à coup d'épées, jusqu'à la défaite de Faon, puis se presse de cueillir la plante immortelle].

Cygne Quelle audacieuse démone !

[Mis au courant, Cygne se hâte sur la scène]

[Bai Suzhen se bat durement avec Cygne et Faon, jusqu'à les vaincre].

Bai Suzhen Xu, mon cher mari ! Tu… Tu es sauvé !

第五場　水漫金山　（27分钟）

法　海 （上、唱） 扶柱来在江亭上，

等候钱塘迷途羊。

许　仙 好壮阔的长江也。

法　海 施主欣赏长江壮阔，何不到金山一游？

许　仙 哦，原来是师傅在此，
又有好几日不见了。

法　海 前几日，老僧忽染重病，
险些见不着施主了。

许　仙 怎么，师傅道高志广，难道也受惊吗？

法　海 事出意外，岂能不惊？

许　仙 咳，真是凑巧，弟子与师傅害一样的病。

ACTE CINQUIEME :
SUBMERSION DU TEMPLE DU MONT D'OR (27')

Fa Hai **(entre en scène et chante)** Agrippée à la colonne du Pavillon du Midi,

j'attends l'égarée de la Berge argentée.

Xuxian Oh ! Grandiose est le Yangtsé !

Fa Hai Généreux donateur, admirateur de la magnificence du Yangtsé, pourquoi n'allez-vous pas visiter le Mont d'Or ?

Xuxian Oh ! Je ne me suis même pas aperçu que le maître était déjà à mes côtés. Voilà déjà plusieurs jours que nous ne nous sommes pas vus.

Fa Hai Les jours passés, le vieux bonze était, soudain, tombé gravement malade. C'était d'une telle gravité qu'il m'était impossible de venir voir mon généreux donateur.

Xuxian Comment ça ? Un maître taoïste, aussi expérimenté que vous, peut-il être ainsi effrayé par la maladie ?

Fa Hai Devant une situation aussi critique, comment peut-on ne pas être effrayé ?

Xuxian Holà ! Le hasard a fait que le disciple et son maître souffrent d'une même maladie.

法　海　哦，莫非饮了醒酒汤？

Fa Hai Oh ! Ne serait-il pas parce que nous aurions bu de la soupe au vinaigre ?

许　仙　正是此事。

Xuxian Cela doit en être la cause !

法　海　老僧的话应验如何？

Fa Hai Comment ma prédiction de bonze à votre égard, s'est-elle alors accomplie ?

许　仙　应验倒是应验，只是……

Xuxian En effet, il en a été comme vous me l'aviez prédit, cependant…

法　海　许官人随老僧去至金山，
我将前因后果说与你听……阿弥陀佛！

Fa Hai Puisse l'honorable Xu accompagner le bonze jusqu'au Mont d'Or. Je vous y parlerai des détails de cette affaire du début à la fin. … Que le bouddha Amithâba vous garde !

（法海引许仙 下。）

(Fa Hai entraîne Xuxian à la sortie)

白素贞（内）青儿，　开船哪！

Bai Suzhen **(appelle, derrière le rideau)** Petite Qing, faites avancer la barque !

（内唱【西皮导板】）

(Derrière le rideau, elle chante [guidée par la musique])

一叶舟儿忙来到，

Sans tarder, la barque arrive.

【白素贞与小青划船上。

[Bai Suzhen et Petite Bleue, dans la barque, entrent en scène)

那顾得长江波浪高，

Hautes sont les vagues du Yangtsé,

秃驴妒我恩爱好，

Cette vielle mule dégarnie de Fa Hai, jaloux de notre amour conjugal,

诱骗许郎把红粉抛。

leurre mon Xuxian de mari en lui jetant de la poudre rouge.

一去三日无家报，

Trois jours durant, il le prive de son foyer, sans donner des nouvelles,

活活斩断鸾凤交，

décapitant ainsi la vivante relation de notre couple.

望金山不由我银牙咬。

Rien que d'apercevoir au loin le Mont d'or, je ne puis m'empêcher de faire grincer mes dents argentées,

青儿与我把橹摇，

Petite Qing et moi-même, godillant,

腰间宝剑双出鞘，

nous tirions chacune, du fourreau, l'épée en jade ceinte à la taille,

拿住了秃驴就莫轻饶。

pour tenir facilement en respect cette mule dégarnie de Fa Hai.

小　青　秃驴！还俺姑爷来呀！

Petite Bleue Mule dégarnie ! Rendez-nous le maître de notre maison.

白素贞　青儿，住口。

Bai Suzhen Petite Qing, taisez-vous !

（唱【西皮散板】）

(Chant [sur un air au tempo flottant dispersé])

小青儿性粗鲁出言无状，

Petite Bleue se nomme grossière, elle ne parle qu'insolemment.

怎比得老禅师量似海洋。

Peut-on la comparer à ce vieux maître bonze, dont les aptitudes atteignent l'immensité de l'océan ?

念我白氏啊！（**接唱[快板]**）

Pensez à moi madame Bai ! **(Elle continue à chanter [sur un tempo rapide])**

在湖上结良缘同来江上，

Sur le Lac de l'Ouest, nous nous sommes attachées, et sommes venues ensemble sur le Yangtsé,

与许郎怀下了九月儿郎，

De mon seigneur Xu, j'ai porté pendant neuf mois de grossesse, notre petit garçon,

且替我白素贞想上一想，

Maintenant, mettez-vous à la place de Bai Suzhen que je suis, pour réfléchir un instant.

发下了大悲心你还我许郎！

Etant fortement affligée, vous voulez-bien alors me rendre mon Xu de mari ?

法　海　（接唱）

***Fa Hai*　(répond en chantant)**

白素贞休得要痴心妄想，

Bai Suzhen, arrêtez vos vains espoirs,

见许郎除非是倒流长江，

Vous ne pouvez donc voir votre Xu de mari autrement que noyé dans le Yangtsé,

人世间那容得害人孽障，

Agir, dans ce bas monde, contre des esprits rebelles, qui font du tort aux humains,

这也是菩萨心保卫善良。

c'est aussi là la manifestation de la bonté du bouddha pour la préservation de la bienveillance.

白素贞　（接唱）

***Bai Suzhen*　(répond en chantant)**

白素贞救贫病千百以上，

Bai Suzhen a sauvé des millions de gens accablées par la pauvreté et la maladie,

江南人都歌颂白氏娘娘，

Les gens du Jiangnan glorifient, tous, l'œuvre de la déesse Bai que je suis,

也不知谁是那害人孽障，

Et, ne sachant pas non plus qui est ce mauvais esprit qui nuirait aux humains,

害得我夫妻们两下分张。

cet esprit à la langue pendue qui a causé la séparation de notre couple.

法　海　（接唱）

***Fai Hai*　(reprend en chantant)**

岂不知老僧有青龙禅杖，

Ne savez-vous pas que le vieux bonze dispose d'une magique canne-dragon noire.

怎能让妖魔们妄逞刁强？

Tolérerait-il, à la légère, que des démones fassent astucieusement montre de leur force ici ?

白素贞　（接唱）

***Bai Suzhen*　(intervient en chantant)**

老禅师纵有那青龙禅杖，

怎敌得宇宙间情理昭彰。

小　青　姐姐（**接唱**）

那有这闲情言语对他来讲，

白青同　（**唱**）姐妹们今日里，大闹经堂！

法　海　（**接唱**）

望空中叫一声护法神将！

众神将　（**内**）来也！

【众神将上。

众神将　有何法旨？

法　海　（**接唱**）

快与我擒妖孽保卫经堂。

众神将　尊法旨！

【金山寺边，白素贞悲愤满面，小青挥旗号召

水族。

众水族　（**内唱**）

纷纷水宿。

【众水族上。（接唱）

哎，齐簇簇纷纷水宿，

鱼虾蟹鳖友，

闹垓垓，

爬跳跃去来游，

Puisque le vieux bonze disposerait d'une magique canne-dragon noire,

Pourquoi alors ose-t-il manifestement se faire un absurde ennemi cosmique ?

Petite Bleue Grande-sœur ! **(Elle continue en chantant)**

Vous êtes d'humeur à aller lui parler.

Bai Qingtong **(Serpent bleu) (Chante)** Mes sœurs, aujourd'hui il y a du tumulte dans la salle des canons bouddhiques !

Fa Hai **(poursuit en chantant)**

Que viennent les vaillants Généraux célestes !

Les Généraux célestes **(Derrière le rideau)** Nous voici !

[La troupe des Généraux célestes entre en scène]

Les Généraux célestes Que nous vaut cet appel ?

Fai Hai **(répond en chantant)**

Avec moi, allons capturer les démones dans la salle des canons bouddhiques.

Les Généraux célestes A vos ordres !

[A côté du Temple du Mont d'Or, Bai Suzhen, emplie de rage, et Petite Bleue, brandissant une bannière, lancent un appel commun]

Aux animaux aquatiques !

Les animaux **(répondent en chantant, derrière le rideau)**

En masse, ils avancent dans les eaux sombres.

[Les animaux du monde aquatique entrent en scène (en chantant)]

Hé ! Bravant les vagues et le vent, vers la tanière ruons- nous.

L'armada de poissons, de crevettes, de crabes et de tortues molles, unis, avancent,

nombreux et tumultueux.

Rampant, bondissant, sautant, ils vont et viennent en nageant,

似蛟龙在江上走。

看白浪似珠球，

威风千丈游，

跃舞江头，

敌恺同仇，

齐奋起来争斗，

安排剑矛早整顿，

安排剑矛江声怒吼，

都把那秃驴诅咒，

活生生拆散了凤鸾俦。

【白素贞，小青在水族中出现。

【水族与神将开打。
后白素贞被触动胎气，陷入

苦战，小青与水族极力掩护，且战且退。

白素贞 许郎！（**神将追白素贞等下**）

【许仙执经卷上。小沙弥自另一端上。

【鼓声

小沙弥 许官人，你这是要去哪儿呀？

许　仙 小师父山门之外为何这样喊杀连天？

小沙弥 这，我不能告诉你。

许　仙 莫非我那娘子找我来了？

小沙弥 哎，算你猜着啦，许官人，你那娘子长得好漂亮啊！就是你那丫头好厉害呀！

à l'instar du dragon mythique marchant sur les eaux du fleuve.

Contemplant les plaques des perles de vagues,

qui déferlent par milliers,

voltigeant au-dessus des eaux du fleuve ;

nourrissant une haine commune envers l'ennemi,

ils se lèvent unanimement pour aller combattre.

La préparation des lances étant, depuis déjà longtemps, prête,

place au lancement d'épées qui voltigent en sifflant,

détruisent toutes les mules dégarnies, en face,

et disloquent vivants les couples de compagnons.

[Bai Suzhen et Petite Bleue apparaissent au milieu des animaux aquatiques]

[Animaux aquatiques et Généraux célestes se battent. Puis, Bai Suzhen, terrassée par les douleurs de la grossesse, s'écroule.

Menant un rude combat, Petite Bleue, soutenue par les animaux aquatiques, guerroie de toutes ses forces, jusqu'à la défaite de l'ennemi].

Bai Suzhen Xu, mon cher mari ! **(Les Généraux célestes pourchassent Bai Suzhen jusqu'à la sortie de la scène).**

[Xuxian, tenant à la main le rouleau des canons bouddhiques, entre en scène, suivi d'un bonze novice qui entre par l'autre extrémité de la scène.]

[Aux sons des tambours…]

Petit bonze novice Monsieur Xu, où est-ce que vous allez ainsi ?

Xuxian Jeune maître, pourquoi durant toute la journée, sévissent tant d'appels à la mort, hors les portes de la montagne ?

Petit bonze novice Je ne peux vous dire le pourquoi !

Xuxian Ne se peut-il pas que ma chère épouse est venue à ma recherche ?

Petit bonze novice Tiens ! Vous l'avez bien deviné. Monsieur Xu, quelle est ravissante votre épouse !
Et votre fillette est, par ailleurs, redoutable !

许　仙　她们今在何处？快快让我夫妻见面吧。

Xuxian Où sont-elles aujourd'hui ? Vite, permettez que je puisse rencontrer mon épouse !

小沙弥　你算了吧，这个时候怎么能让你们夫妻见面呢？

再说，我师父说你那妻子是妖怪，她呀是个假的。

Petit bonze novice Laissez-tomber ! Comment pourrait-on vous faire rencontrer votre épouse en ces moments troubles ?

De plus, mon maître dit que votre épouse est une démone, qu'elle n'est qu'un simulacre humain.

许　仙　可是她的情意却是真的呀！哦，
我知道了，山门外这样金鼓齐鸣，
莫非师父与我那娘子交手了不成？

Xuxian Et pourtant, son affection envers moi est un fait ! Ah oui ! Je le sais maintenant. Les grondements des tambours, se faisant entendre hors des portes de la montagne, signifieraient-il que votre maître se bat sans succès contre mon épouse ?

小沙弥　可不是吗，我师父派护法神将，
捉拿你那妻子去了。如今他们正打得难解难分哩！

Petit bonze novice Oui, c'est exact ! Mon maître a envoyé les Généraux célestes, gardiens de la Loi, pour aller arrêter votre épouse. Jusqu'à maintenant, ils sont engagés dans un combat d'une mêlée encore inextricable !

【法海内声：“众神将，将白素贞团团围住了！”

[Fa Hai, derrière le rideau, lance un appel : « Troupe de Généraux célestes, que Bai Suzhen soit assiégée de toutes parts ! »**]**

许　仙　**（焦急）**哎呀，且住，想我妻已有九月身孕，她，她，她怎能经得起这一场恶战！小师父，快快放我出去！

Xuxian **(anxieux)** Holà ! Attendez ! Je voudrais retrouver mon épouse enceinte de déjà neuf mois. Elle, elle… Comment pourrait-elle soutenir un aussi cruel combat ? Jeune maître, libérez-moi vite, je vous prie !

小沙弥　你要出去干什么呀？

Petit bonze novice Vous comptez sortir pour faire quoi ?

许　仙　我要前去帮她.....

Xuxian Je voudrais aller à son secours…

小沙弥　你要帮谁？

Petit bonze novice Qui voudriez-vous aider ?

许　仙　帮我那妻子。

Xuxian Aider mon épouse !

小沙弥　哎哟我的妈呀！你这不是给我惹漏子吗！

Petit bonze novice Holà ! Quelle histoire ! Me pousseriez-vous donc à réveiller mes vieux démons ?

【内白素贞声音：“官人你在哪里？许郎你在哪里？”

[La voix de Bai Suzhen retentit derrière le rideau : « Monsieur mon mari, où vous vous trouvez ? Où êtes-vous, mon cher époux ? »**]**

许 仙　待我冲了出去！想我妻已有九月身孕，
你快快放我出去，容我夫妻见吧。**（哭求）**

Xuxian Vous voudrez bien me laisser aller à l'assaut ! Quand je pense que ma femme est enceinte de neuf mois, vous avez donc intérêt à me lâcher, pour permettre aux deux époux de se retrouver.
(Il l'implore en sanglotant).

小沙弥　看你哭得怪可怜的，这么办，我知道一条小道可以通到山下，干脆我放你逃下山吧。

Petit bonze novice Vous me faites pitié avec vos sanglots. Que faire ? Je connais un sentier qui mène à la montagne. Je vais carrément vous y lâcher, pour que vous vous sauviez jusqu'à la montagne.

许　仙　如此多谢小师父。

小沙弥　随我来！往那走，往那走，快走！
（小沙弥目送许仙下）

看许仙逃下山去了，师父回来知道了，定要打我，我还等着挨打呀？干脆我也逃了吧。

Je vous en sais gré jeune maître.

Petit bonze novice Suivez-moi ! On va par là, dépêchez-vous ! **(Le petit bonze novice suit des yeux Xuxian quittant la scène).**

Xuxian s'étant maintenant enfui dans la montagne, lorsque, à son retour, le maître le saura, il va sûrement me châtier. Pourquoi devrais-je alors attendre d'être châtié ? Mieux vaudrait que je m'évade tout simplement, à mon tour.

第六場　断桥重逢　　（19分钟）

【杭州西湖边。

白素贞　**（内唱【西皮导板】）**

杀出了金山寺怒如烈火。

啊！狠心的官人哪！

小　青　**（内）**姐姐！姐姐！

【小青追上，寻觅白娘子，姐妹相见，相抱而哭。

【许仙上。

许 仙　娘子——

白素贞　**（惊叫）**许郎！

小　青　**（同时）**许仙，你来得好！
（打许仙，拔剑）

白素贞　许郎！青儿！青儿！

许　仙　娘子救命，娘子救命哪！

Xuxian Je vous en sais gré jeune maître.

ACTE SIXIEME :
NOUVELLE RENCONTRE SUR LE PONT BRISE (27')

[Hangzhou, au bord du Lac de l'Ouest]

Bai Suzhen **(chante derrière le rideau, [guidée par la musique]**

La bataille fait rage sur le Mont d'Or.

Ah ! Ingrat que tu es, Monsieur mon mari !

Petite Bleue **(derrière le rideau, appelle)**
Grande-sœur, grande-sœur !

[Petite Bleue entre en scène avec un empressement affolé. Elle recherche madame Bai. Les deux sœurs se découvrent, puis se jettent dans les bras l'une de l'autre, puis s'étreignent en sanglotant.]

Xuxian **[Xuxian apparaît].**

Xuxian Madame mon épouse…

Bai Suzhen **(épouvantée, répond)** Xu mon cher mari !

Petite Bleue **(Au même moment…)** Xuxian, vous arrivez au bon moment ! **(Elle frappe Xuxian et agite son épée)**

Bai Suzhen Xu mon mari ! Petite Qing, Petite Bleue !

Xuxian Ma femme, sauve-moi ! Ma chère épouse, délivre-moi !

白素贞 怎么你，你，你也要为妻救命么？你！

Bai Suzhen Que vous arrive-t-il ? Vous, vous aussi voudriez sauver la vie à votre épouse ? Vous…

（唱西皮垛板）

(Chante *Xipi Duoban*)

你忍心将我伤，

Vous avez eu le courage de me nuire,

端阳佳节劝雄黄。

me conseillant, le jour de la Fête du Dragon, de boire de l'arsenic.

你忍心将我诳，

Vous avez tenu jusqu'à ce que je devienne folle,

才对双星盟誓愿，

Pour, enfin, faire le serment de vous allier à la double étoile,

你又随法海入禅堂。

Ensuite, vous avez suivi Fa Hai jusqu'au Temple de la contemplation.

你忍心叫我断肠，

Vous avez pu supporter que j'aie le cœur brisé.

平日恩情且不讲，

Pendant la semaine, vous ne me témoignez même pas de votre affection,

不念我腹中还有小儿郎？

Ne pouviez-vous pas penser que je portais, dans mon ventre, notre fils ?

你忍心见我命丧，

Vous avez, en spectateur, eu le courage de me voir perdre la vie,

可怜我与神将刀对枪，

Le plus terrible fut mon combat, à l'aide d'un sabre, contre l'armada de feu des Généraux célestes,

只杀得云愁雾散，

Il fallait donc tuer pour voir enfin mes sombres inquiétudes se dissiper, et l'espoir de vie renaître.

波翻浪滚战鼓连天响，

Les troubles escaladaient en vagues, et les roulements des tambours de guerre résonnaient tout le long de la journée.

你袖手旁观在山岗，

Pendant ce temps, bras croisés, vous m'observiez, en spectateur, depuis les hauteurs de la montagne.

手摸胸膛你想一想，

La main caressant la poitrine, vous pensiez en vous même,

你有何脸面来见妻房？

comment préserverais-je mon honneur en me rendant auprès de mon épouse ?

许 仙 卑人实实思念娘子啊！

Xuxian Et pourtant, c'est un fait, je ne pensais qu'à ma chère épouse !

小 青 呸！**（唱西皮快板）**

Petite Bleue Ohé ! **(Chantant sur un air au tempo rapide)**

即是常把小姐念，

Si vraiment vous pensiez souvent à la grande-sœur,

为何狠心去逃禅？

Pourquoi alors, sans état d'âme, vous-êtes vous enfui du Temple de la contemplation ?

小姐与法海来交战，	Pendant que mademoiselle combattait Fa Hai,
你为何站在秃驴一边？	pourquoi vous-êtes vous montré passif, rangé du côté de la mule dégarnie ?
花言巧语将谁骗，	Qui pensez-vous berner ainsi par vos si belles paroles ?
无义的人儿吃我龙泉！（举剑）	Monsieur dépourvu de sens de la justice, vous méritez bien d'être noyé par les eaux de ma lance-dragon magique. **(Elle lève son épée)**.
白素贞 【急拦住小青（唱南梆子导板）	***Bai Suzhen*** **[se pressant de stopper Petite Bleue, (sur l'air de *Nanbangzi daoban* , elle chante)]**
小青妹你且慢举龙泉宝剑。	Petite sœur, ne lève pas aussi vite ta précieuse lance-dragon magique, cracheuse d'eau.
【唱原板】	**[Chant sur le rythme initial]**
叫官人莫要怕细听我言，	Mieux vaudrait que Monsieur écoute attentivement et sans craintes mes propos.
素贞我本不是凡间女，	Moi, Suzhen, ne suis plus une femme ordinaire de ce bas monde,
妻原是峨嵋山一蛇仙。	Votre femme que je suis, fut à l'origine, un Serpent immortel du Mont Emei.
都只为思凡把山下，	C'est seulement parce que j'ai voulu devenir un être ordinaire, que je suis descendue de cette montagne.
与青妹来到了西湖边。	Et qu'en compagnie de la petite sœur Qin, je suis arrivée au bord du Lac de l'Ouest.
红楼匹配春无限，	Au pavillon rouge, l'expression de ma langueur amoureuse pour vous était infinie,
我助你镇江卖药学前贤，	Je vous y aidais, paisiblement, à vendre des médicaments et vous y apprenais à devenir un des hommes les plus vertueux.
端阳酒后你命悬一线，	Après la prise d'alcool pendant la Fête du Dragon, votre vie n'était suspendue qu'à un fil,
我为你仙山盗草我受尽了颠连，	Pour vous, j'ai subi toutes sortes de souffrances, en allant dérober l'amadouvier au Mont des Immortels,
谁知你病好把良心变！	Qui aurait pu imaginer un tel changement de conscience, de votre part, après votre guérison ?
你不该随法海上了金山。	Vous n'auriez pas dû suivre Fa Hai au Mont d'Or.
妻盼你回家你不见，	Alors que votre épouse, que je suis, attendait vainement votre retour à la maison,
哪一夜不等你到五更天。	Que de nuits blanches passées à vous attendre vainement jusqu'au lever du jour.

可怜我枕上泪珠都湿遍，

Le plus terrible était que mon oreiller fut trempé de larmes,

可怜我鸳鸯梦醒只把愁添，

Plus grave encore furent les cris des canards mandarins qui, me tirant de mes rêves, me réveillaient en n'ajoutant qu'à mes soucis.

【快板】

[Sur un tempo rapide]

寻你来到金山寺院，

Ainsi, je suis venue à votre recherche jusqu'au temple du Mont d'Or.

只为夫妻再团圆。

Tout simplement, pour que notre couple se retrouve à nouveau.

若非青儿拼死战，

Sans la combativité effrénée de la Petite Qing contre l'ennemi,

我腹中姣儿命难全，

Il aurait été difficile d'assurer la vie sauve à notre garçon qui est dans mon ventre,

莫怪青儿她变了脸。

Ce n'est donc pas étonnant que Petite Bleue veuille ainsi se fâcher contre vous.

谁的是谁的非你问苍天哪！

Pour savoir qui appartient à qui, vous devriez donc interroger le Ciel !

许　仙　娘子呀！

Xuxian Ma chère épouse !

小　青　**（向许仙）**许仙，我姐姐已然把真情实话都对你说明。我姐妹原是蛇仙，你快去找你那法海师父去吧。

Petite Bleue **(s'adressant à Xuxian)** Xuxian, par ses propos, ma grande-sœur vous a très clairement exposé la vérité. Toutes les deux sœurs, nous sommes, à l'origine, des Serpents immortels. Hâtez-vous donc d'aller chercher votre maître Fa Hai.

（向白素贞）姐姐，咱们走——

(Puis, elle s'adresse à Bai Suzhen) Grande-sœur, allons-y !

许　仙　娘子，青姐，娘子啊！

Xuxian Ma chère épouse ! Grande-sœur Qing ! Ma femme bien aimée !

小 青　姐姐咱们走！

Petite Bleue Qu'attendez-vous, grande-sœur, ? Allons-y !

许　仙　娘子，青儿！（接唱）

Xuxian Mon épouse ! Petite Qing ! **(il continue, en chantant)**

许仙再若心肠变，

Jamais Xuxian ne changera, une nouvelle fois, son attitude envers vous,

三尺青峰尸不全。

je le jure sur la tête de Petite Qing.

白素贞　官人哪！**（扶起许仙，相抱而哭）**

Bai Suzhen Mon seigneur ! **(Elle soutient Xuxian, ils tombent dans les bras l'un de l'autre et s'étreignent, en sanglotant)**

小　青　呀！**（接唱）**

Petite Bleue Oh ! **(Elle poursuit en chantant)**

他夫妻依旧是多情眷，

Comme auparavant, mari et femme restent encore très attachés l'un à l'autre.

反显得小青性情偏，

Par contre, l'attitude de Petite Bleue paraît très tranchée,

倒不如辞姐姐天涯走远，

Mieux vaudrait que je prenne congé de la grande-sœur et que je m'éloigne d'ici.

姐姐多多保重，小青告辞了。（欲走）

Grande-sœur, prenez bien soin de vous, Petite Bleue vient de vous faire ses adieux. **(Elle manifeste son envie de partir)**

白素贞 **（急拦住）**青妹！**（唱【快板】）**

Bai Suzhen **(s'empresse de l'en empêcher)** Petite-sœur Qing ! **(Sur un chant au tempo rapide, elle enchaîne)**

我与你患难交何出此言，

Toutes les deux, nous sommes des amies à toute épreuve, comment osez-vous me tenir ce genre de propos ?

不见我怀姣儿就要分娩，

Alors que vous ne m'avez pas vu accoucher le petit garçon que je porte en moi,

不见我流离在道路边，

Vous ne m'avez pas vu, non plus, errer aux bords de routes,

你忍心叫为姐单丝独线。

Comment pouvez-vous vous résoudre à faire de la grande-sœur un fil de soie solitaire.

白素贞 青妹！（痛苦）

Bai Suzhen Petite-sœur Qing **(Elle s'effondre en larmes, rongée par les regrets de devoir perdre sa fidèle amie)**

许　仙 青姐。

Xuxian Grande-sœur Qing !

白素贞 青妹！

Bai Suzhen Petite Bleue !

小　青 姐姐——

Petite Qing Grande-sœur !

（接唱）但愿得我姑爷爱定情坚。

(Elle continue en chantant) Il va falloir, cependant, obtenir du maître de notre maison un amour inébranlable pour vous.

倘若是贤姐姐再受欺骗，

Et si jamais ma vertueuse grande-sœur devait encore être abusée par vous,

这三尺无情剑誓报仇冤！

cette fois-ci, sans état d'âme, je me vengerai de cette inimitié d'un coup de mon épée !

许　仙 青姐呀！**（唱【散板】）**

Xuxian Chère grande-sœur Qing ! **(Il chante [sur un tempo flottant dispersé])**

青姐但把心头展，

Grande-sœur Qing, voudriez-vous m'ouvrir votre cœur,

许仙永不负婵娟。

Plus jamais Xuxian ne trahira sa charmante épouse.

白素贞 青妹！**（唱【西皮散板】）**

Bai Suzhen Petite-sœur Qing ! **(Chant [Sur un air au tempo flottant dispersé]).**

难得是患难中一家重见，

学燕儿衔泥土重整家园。

小青妹搀扶我清波门转，

猛回头避雨处风景依然。

—— 剧 终 ——

Qu’il est difficile à une famille, embourbée dans l’adversité, de se reconstruire.

Pour ce faire, il faut prendre modèle sur les hirondelles qui, transportant de la terre dans leur bec, construisent leur nid.

Ainsi, Petite Bleue, me soutenant, m’a conduite à la Porte de la Vague Verte pour prendre l’air,

Rétrospectivement, soudain, je réalise que notre abri contre la pluie demeure un lieu aux paysages toujours ravissants.

FIN DU SPECTACLE